

Т.А. Дикун, Л.М.Яцушкевич (Минск)

**Произведения классиков белорусской литературы на уроках
обучения орфографии русского языка в 5 классе**

В системе образования русский язык как учебный предмет занимает одно из ведущих мест, так как в силу обстоятельств он неразрывно связан со всеми учебными предметами, являясь и объектом изучения, и средством обучения. Благодаря языку ведется не только обучение учащихся, но и их воспитание. Поэтому в школе сегодня большое внимание уделяется формированию лингвокультурологической компетенции учащихся. Известно, что в языке отражается весь народ и вся его история, культура, традиции, искусство. В сокровищницу языка складывает народ все свои достижения, победы, поражения и воззрение. Представляя собой своего рода кладовую различных знаний, язык способствует приобщению учащихся к духовным ценностям, выработанным человечеством, литературному наследию.

Успех в освоении русского языка в значительной степени зависит от того, насколько в процессе обучения учитываются взаимосвязь и взаимодействие смежных учебных предметов, и в первую очередь белорусского языка и белорусской литературы. Изучение этих дисциплин происходит автономно, хотя генетическая связь языков помогает учащимся усваивать учебный материал. Междисциплинарные связи могут осуществляться на разных уровнях, в том числе и при изучении орфографии.

Письмо в русском и белорусском языках построено на разных принципах: фонетический принцип широко реализуется в белорусском письме, для русской орфографии наиболее характерен морфологический принцип письма, который предполагает восприятие пишущим составных частей слова (морфем) и единообразную передачу их на письме.

В условиях белорусско-русского двуязычия одним из принципов обучения русскому языку является принцип установление правильной связи с орфографией родного, то есть белорусского, языка. Преподавая русский язык, учитель ни на минуту не забывает, что наряду с орфографическими умениями и навыками, которые он вырабатывает у учащихся из урока в урок, у последних одновременно формируются умения и навыки по белорусской орфографии, которые вступают в очень сложные, а часто и противоречивые связи с навыками по русской орфографии. И от того, как будут разрешаться возникающие противоречия между двумя орфографическими системами в сознании ученика при автоматизации у него орфографических действий, во многом зависит успех обучения. При правильном руководстве установления таких связей межъязыковые орфографические помехи окажутся менее значительными.

Русский язык и белорусский язык – очень близкие языки по звуковому облику и лексико-грамматическому составу, поэтому овладение двумя

языками идет крайне сложно. Учащиеся не всегда могут четко классифицировать языковые явления в отношении того, какому языку оно принадлежит. Поэтому в своей речи школьники нередко путают элементы обоих языков, создавая тем самым в русской орфографии множество ошибок. Например: *антена, карабль, жури, шчастье, вада, дванаццать, класная* и другие. Негативное влияние одного языка на другой получило название интерференции, которое определяет особое взаимодействие навыков и заключается в негативном влиянии ранее приобретенных навыков на образование и формирование новых. Поэтому работе по предупреждению и устранению интерференции уделяется большое внимание в системе работы по русскому языку

Русский язык – один из двух государственных языков в Республике Беларусь, поэтому имеет большое значение в формировании взглядов и убеждений учащихся, основанных на ценностях белорусского государства и общества, белорусской национальной культуры. Поэтому вполне закономерным является использование произведений классиков белорусской литературы Я. Колоса и Я. Купалы для обучения русскому языку. Такие связи помогают формировать у учащихся чувство патриотизма, гордости.

В школах Республики Беларусь важное место при изучении орфографии занимает перевод как метод обучения. Он дает возможность сопоставить и помочь научиться различить сходные, но не одинаковые факты двух близкородственных языков.

В пятом классе ребята изучают произведения Я. Колоса и Я. Купалы. Так, на уроках изучения русской орфографии учитель может предложить учащимся для перевода с родного языка на русский отрывок из произведения Я. Колоса “Крыніца”.

Задание. Переведите текст на русский язык. Выпишите выделенные имена существительные сравните их написание в русском и белорусском языках.

*Але **крынiца** была такая сарамлiвая, нясмелая. Цякла i цякла сабе туды, куды няслы яе нязнаная сiла. А тая **гара**, што дала ёй пачатак жыцця, пазiрала на яе з любасцю i гордасцю мацi. Часамi яе жоўтыя камянiстыя схiлы асвятлялiся такою **радасцю**, такою ўсмешкаю здавальнення, што ўсiм рабiлася лёгка, добра, цiха, мiрна. Найчасцей гэта здаралася тады, калi ўсё вакол пачынала абуджацца пасля **ночы**. (Я. Колас)*

Можно также учащимся предложить для перевода и небольшие отрывки из произведения Якуба Колоса «У старых дубах»:

Задание. Переведите текст на русский язык. Обратите внимание на правильное написание русских слов, где на конце происходит оглушение согласных звуков

1. Цэлы гай старасвецкiх дубоў раскiнуўся на беразе Нёмана.

Такiх дубоў цяпер рэдка дзе ўбачыш. Iх не чапала рука людская, толькi дашнiя часы палажылi свiй след...

2. На скошаным лузе, недалёка ад дубоў, пасвіліся статкі. Там і сям сядзелі пастушкі. У кожным іх гуртку былі свае інтарэсы, свае забаўкі, гутаркі. Сонца даўно ўжо зварнула з поўдня, але свяціла яшчэ гарача. У наветры было ціха, толькі звон летнікоў зліваўся ў адну доўгую-доўгую аднатонную песню, і, здавалася, прырода была закалыхана гэтым крыху сумным званам. Маленькія камарыкі-таўкунчыкі кучкамі гулялі на сонцы, як бы чыясьці нявідная рука трэсла ў наветры маленькую сетачку.

3. А вакол было ціха, і Базылю здавалася, што ён чуе спевы гэтай цішыні. Доўга ён прыслухоўваўся, але спевы былі нейкія невясёлыя, і яму стала маркотна. Усё ішло, здавалася яму, сваёю дарогаю і жыло сваім жыццём.

Заданне. Прочытайце текст. Перескажыце яго на руском языке

1. Якуб Колас з'яўляецца адным з заснавальнікаў сучаснай беларускай літаратурнай мовы. 2. Яго творчасць адыгралі вялікую ролю ў развіцці і ўзбагачэнні беларускай мовы. 3. Мову Якуба Коласа даследчыкі характарызуюць, як жывую, гутарковую, народную.
<http://exhibitions.brl.by/index>.

Заданне. Вставьце пропущенные буквы. Объясните свой выбор.

Творчество народного поэта Бел..руси Якуба Коласа сост..вляет целую эпоху в истории бел..русской литературы. Его по праву считают осн..вателем национальной прозы, хотя перу пр..зика принадлежат и поэтические шедевры – п..эма «Новая земля» и «Сымон-музыкант». Жизнь и творчество этого человека стали значительным вкладом в бел..русскую культуру. Заслуга Якуба Коласа как национального писателя в том, что он открыл для развитых литератур мира бел..русское письменное слово, в..спел бел..русский народ. <http://www.interfax.by/article/50583>

В обучении русскому языку правомерно использовать перевод как метод обучения. Он способствует развитию у учащихся лексического запаса слов, предупреждает орфографическую интерференцию, учит сопоставлять факты двух близкородственных языков.

Используя на уроках русского языка произведения великих белорусских писателей или фрагменты статей об их творчестве, учитель не только решает орфографические задачи урока, но и воспитывает любовь и уважение к родной культуре, родному языку и белорусской литературе.